


1 Ejemplar para el remitente - Exempleaire de l'expéditeur Copy for sender

Los recuadros en línea gruesa deben ser rellenados por el porteador.
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur.
The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier.

ambos inclusive y
y compris et
including and

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente
À remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
To be completed on the sender's responsibility

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)			CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE <div style="text-align: center;">  </div> <p>Ce Transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).</p> <p>This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the international Carriage of goods by road (CMR).</p>																																																
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)			16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country)																																																
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country)			17 Portadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country)																																																
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date)			18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations																																																
5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached																																																			
6 Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos	7 Número de bultos Nombre des colis Number of Packages	8 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing	9 Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods	10 No. estadístico No. statistique Statistical number	11 Peso bruto, kg. Poids brut, kg. Gross weight in kg.																																														
			12 Volumen m³ Cubage m³ Volume in m³																																																
PALETS/PALETES CARGADOS POR EL REMITENTE CHARGÉS CHEZ L'EXPÉDITEUR REMESAS AL REMITENTE REMISES À L'EXPÉDITEUR ENTREGADOS AL DESTINATARIO LIVRÉS AU DESTINATAIRE DEVUELTOS POR EL DESTINATARIO RENDUS PAR LE DESTINATAIRE NO DEVUELTOS, A RECoger NON RENDUES, À REPRENDRE			MERCANCIAS PELIGROSAS <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO (ADR*) CLASE TRANSPORTE CON TEMPERATURA CONTROLADA <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO																																																
13 Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's instructions			19 Estipulaciones particulares Conventions particulières Special agreements																																																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>CARGA CHARGEMENT</th> <th>DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI</th> <th>DESCARGA DESCHARGEMENT</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.</td> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.</td> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.</td> </tr> <tr> <td>SALIDA / DÉPART LE: a h.</td> <td>SALIDA / DÉPART LE: a h.</td> <td>SALIDA / DÉPART LE: a h.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES</td> <td>PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES</td> </tr> <tr> <td colspan="2">FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DÉCHARGEMENT DEMANDÉES PAR LE REMETTANT OU SON REPRESENTANT</td> <td>FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETTANT</td> </tr> <tr> <td colspan="3">EL / LE: a h.</td> </tr> </tbody> </table>			CARGA CHARGEMENT	DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI	DESCARGA DESCHARGEMENT	LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.	SALIDA / DÉPART LE: a h.	SALIDA / DÉPART LE: a h.	SALIDA / DÉPART LE: a h.	PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES		PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES	FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DÉCHARGEMENT DEMANDÉES PAR LE REMETTANT OU SON REPRESENTANT		FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETTANT	EL / LE: a h.			<table border="1"> <thead> <tr> <th>20 A pagar por: To be paid by:</th> <th>Remitente Senders</th> <th>Moneda Currency</th> <th>Consignatario Consignee</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Precio del transporte: Carriage charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Desuentos: Deductions:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Líquido / Balance</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Suplementos Supplem. charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Gastos accesorios: Other charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TOTAL:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>			20 A pagar por: To be paid by:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee	Precio del transporte: Carriage charges:				Desuentos: Deductions:				Líquido / Balance				Suplementos Supplem. charges:				Gastos accesorios: Other charges:				TOTAL:			
CARGA CHARGEMENT	DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI	DESCARGA DESCHARGEMENT																																																	
LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: a h.																																																	
SALIDA / DÉPART LE: a h.	SALIDA / DÉPART LE: a h.	SALIDA / DÉPART LE: a h.																																																	
PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES		PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES																																																	
FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DÉCHARGEMENT DEMANDÉES PAR LE REMETTANT OU SON REPRESENTANT		FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETTANT																																																	
EL / LE: a h.																																																			
20 A pagar por: To be paid by:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee																																																
Precio del transporte: Carriage charges:																																																			
Desuentos: Deductions:																																																			
Líquido / Balance																																																			
Suplementos Supplem. charges:																																																			
Gastos accesorios: Other charges:																																																			
TOTAL:																																																			
14 Forma de pago Prescriptions d'affranchissement Instructions as to payment for carriage <input type="checkbox"/> Porte pagado / Franco / Carriage paid <input type="checkbox"/> Porte debido / Non franc / carriage forward			15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery																																																
21 Formalizado en Etablie à Established in			20																																																
22			23																																																
24 Recibo de la mercancía / Marchandises reçues / Goods received. Lugar Lieu Place			20																																																
Firma y sello del remitente Signature et timbre de l'expéditeur Signature and stamp of the sender			Firma y sello del transportista Signature et timbre du transporteur Signature and stamp of the carrier																																																
Firma y sello del consignatario Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee																																																			

En el caso de mercancías peligrosas, indicar, además de la certificación reglamentaria, en la última línea del cuadro, la clase, la cifra y, en su caso, la letra.
En cas de marchandises dangereuses, indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre, la classe, la chiffre et le cas échéant, la lettre.
In case of dangerous goods mention, besides the possible certification, on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any.

Mod. 15 CMR 54

PIESS KLAMER • TEL.977 296 533 • FAX.977 296 534



Carta de portes CMR - láser copiativo - 4 hojas